

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ РОБОТОТЕХНИКИ В ХАЛХА-МОНГОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

© **Нагмитова Регина Баировна**

магистрант,

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а

E-mail: rnagmitova@mail.ru

© **Бадмаева Любовь Дашинимаевна**

кандидат филологических наук, доцент,

ведущий научный сотрудник отдела языкознания,

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН

E-mail: ldbadm@gmail.com

Статья посвящена исследованию взаимодействия терминов робототехники в современном монгольском и русском языках. Затрагивается вопрос становления робототехники как одной из ключевых форм образовательной деятельности. Целью работы является нахождение наличия сходства и различий терминов робототехники.

Ключевые слова: термины робототехники, халха-монгольский, русский, сопоставительный анализ, заимствование.

В данной статье выполнена попытка сопоставительного исследования взаимодействия терминов робототехники в современном монгольском и русском языках. Представленный материал взят из перечней деталей курсов на русском языке по робототехнике, на основе конструкторов компании LEGO, «Я-исследователь» и «EV-3». Названия терминов были составлены с целью доступного объяснения материалов робототехники детям младшего школьного возраста. Нами был составлен словарь из 77 выявленных терминов робототехники. Детали конструкторов LEGO названы таким образом, исходя из их внешнего вида, например, кирпичик, балка, втулка и т.д. Такое обозначение облегчает понимание детей младшего школьного возраста сложных компонентов конструирования. Перевод терминов робототехники сделан на основе «Большого современного русско-монгольского-монгольско-русского словаря» Ю. Кручкина [4], «Большого академического монгольско-русского словаря в четырёх томах» под редакцией Г.Ц. Пюрбеева [3], «Монгольско-русского словаря» под редакцией А. Лувсандэндэва [5], онлайн-переводчика Google [1].

Сравнительно-сопоставительный анализ заимствований в современном монгольском и русском языках проведен с целью нахождения наличия сходства и различий терминов робототехники.

Представляется, что в современных национальных языках, являющихся государственными, терминологические процессы продолжают активно развиваться, в результате которых происходит обогащение словарного состава языковых коллективов. Не исключением является и современный халха-монгольский язык. «Современный монгольский язык пополнился поистине

ИНФОРМАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ И ПРИЛОЖЕНИЯ. ИНФОРМАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

огромным числом неологизмов — слов и терминов, отражающих понятия и представления, связанные с коренными изменениями в жизни народа, социальным и научно-техническим прогрессом всего человечества. Многочисленные новообразования возникли не только на базе существующих корней и основ, но и в результате семантического обновления слов, унаследованных от классического старописьменного монгольского языка. В новой монгольской терминологии значительное место заняли русские заимствования, а также интернационализмы европейского ареала» [6, с. 112].

Несмотря на то, что со времени написания вышеприведенной цитаты прошло более трех десятков лет, тем не менее, она актуальна и сегодня.

Образовательная робототехника пришла в Россию более 20 лет назад. При этом пик интереса к ней обозначился в последние два-три года: мы видим стремительный рост числа кружков и разнообразия направлений, расцвет системы соревнований. Все это привело к становлению робототехники как одной из ключевых форм образовательной деятельности. Важность анализа терминологии робототехники связана с усовершенствованием материала для простого и качественного усвоения знаний детьми. Необходимость стандартизации терминов робототехники предполагает недопущение расхождения в названиях деталей, которая в свою очередь может привести к путанице в процессе конструирования.

В рассматриваемом терминологическом материалах, монголо- и русскоязычном, проведены процедуры выявления заимствований, интернационализмов, их количественных и структурно-грамматических особенностей и характеристик.

Вышеназванный анализ позволяет выявить заимствования в русскоязычном, общим числом 10 единиц, напр., аккумуляторная батарея, антенна, модуль, смартхаб, сноуборд, блок, мотор, кабель, ультразвуковой.

Заимствования в монгольском языке, составили 10 единиц, примерами могут служить следующие термины: аккумулятор, батарей, антенн, модуль, блок, мотор, смартхаб, авиа, кабель¹, резиныйн 'резиновая'.

Сравнение заимствованных терминологических единиц позволяет определить их совпадения в рассматриваемых языках: аккумулятор, батарея, антенна, модуль, смартхаб, блок, мотор, кабель - всего 9 единиц.

Количество заимствований-интернационализмов в русском и монгольском языках совпадает и составляет 10 словарных единиц, напр., антенна, кабель, блок и др. Для слова «сноуборд» в монгольском языке есть перевод с английского языка цасан урлалын самбар. Термин «ультразвуковой» переводится на монгольский хэт нарийн авиа мэдрэгч, при этом здесь используется интернационализм «авиа», заимствованный из латинского «avis».

Ниже будет представлен структурно-грамматический анализ терминов отдельно в русском и монгольском языках. Данный анализ проведен вслед за [2, с. 33], где дано описание словообразовательных и синтаксических моделей терминов-слов и терминологических словосочетаний на примере старомонгольской медицинской терминологии.

¹Значения данных терминов совпадают с их русскими параллелями.

Результат структурно-грамматического анализа в рассматриваемом русскоязычном материале можно представить в следующем виде:

- а. простые слова, напр., антенна, балка, кирпичик и др.
русизмы: балка, кирпичик, катушка.
интернационализмы: антенна, кабель, блок.
- б. сложные слова, напр., сноуборд, трехгранный, двухмодульный и др.
- в. словосочетания: напр., аккумуляторная батарея, семимодульная балка, балка с гвоздиками и др.

Внутри выявленных терминологических словосочетаний проведена группировка по количеству их компонентов, а также выявлен по возможности их тип, как напр., атрибутивное словосочетание:

1. двухкомпонентные, атрибутивные словосочетания, напр., аккумуляторная батарея, шкивное колесо, поперечная балка и др.
2. трехкомпонентные:
 - 2.1. словосочетания с предлогами, напр., сущ.+предлог+сущ.: балка с гвоздиками, балка с основанием, кирпичик с креплением и др.
 - 2.2. сущ.+прил.+сущ.: блок зубчатых колес, вилка поперечного блока, основание поворотной платформы
 - 2.3. прил.+прил.+сущ.: двойное коническое колесо
3. четырехкомпонентные:
 - 3.1. сущ.+предлог+прил.+сущ.: балка с поперечным отверстием
 - 3.2. прил.+сущ.+предлог+сущ.: обратный кирпичик для перекрытия
4. пятикомпонентные: сущ.+предлог+сущ.+прил.+сущ.: кирпичик с двумя шаровыми соединениями, кирпичик с одним шаровым соединением.

Результаты структурно-грамматического анализа терминов в монгольском языке выглядят следующим образом:

- а. простые слова: кабель (это словарное заимствование, поэтому без рус. перевода оно понятно), суман 'батарея', ороомог 'катушка', холхивч 'втулка' и др.
интернационализмы: кабель
- б. сложные слова: смартхаб (англ. smart+hub, также является интернационализмом)
- в. словосочетания: зайн хурагуурийн батарей 'аккумуляторная батарея', радиогийн зэл 'антенна', дам нуруу 'балка' и др.

В монгольских терминологических словосочетаниях также выявлены их структура и тип:

1. двухкомпонентные: атрибутивные словосочетания – дам нуруу 'балка', радиогийн зэл 'антенна', их хөдөлгүүр 'большой мотор' и др.
2. трехкомпонентные:
 - 2.1. прил.+сущ.+сущ.: шүдтэй дугуйн гулдмай 'блок зубчатых колес', хөндлөн гулдмайн сэрээ 'вилка поперечного блока' и др.
 - 2.2. сущ.+прил.+сущ.: цасан урлалын самбар 'сноуборд'
 - 2.3. прил.+прил.+сущ.: шовгор давхар дугуй 'двойное коническое колесо', шүдтэй нарийн банз 'зубчатая рейка'
3. четырехкомпонентные:
 - 3.1. прил.+сущ.+прил.+сущ.: жижиг хадаастай дам нуруу 'балка с гвоздиками', хөндлөн нүхтэй дам нуруу 'балка с поперечным отверстием', долоон модулийн дам нуруу 'балка семимодульная'

ИНФОРМАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ И ПРИЛОЖЕНИЯ.
ИНФОРМАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

3.2. числ.+сущ.+сущ.+сущ.: хоёр бөмбөргийн нийлүүлэхтэй тоосго ‘кирпичик с двумя шаровыми соединениями’, нэг бөмбөргийн нийлүүлэхтэй тоосго ‘кирпичик с одним шаровым соединением’

Проведенный сравнительно-сопоставительный анализ заимствований в современном монгольском и русском языках на материале терминов робототехники показывает заимствования в них по 10 единиц. Сравнение заимствованных терминологических единиц позволяет определить их совпадения в рассматриваемых языках, количеством 9 единиц.

Количество заимствований-интернационализмов в русском и монгольском языках совпадает и составляет 10 словарных единиц. В русском языке наблюдаются словосочетания с предлогами, а в монгольском они переданы по своим лингвистическим закономерностям, что говорит об устойчивости его языковой системы.

Следует сказать, что полученные результаты в данной работе являются опытными и предварительными поскольку анализу был подвергнут ограниченный объем языкового материала. Дальнейшие исследования в данном направлении на более обширном материале соответствующих современных терминологических изданий послужат уточнению и выявлению наиболее общих закономерностей формирования терминов робототехники в рассматриваемых языках.

Литература:

1. Google Переводчик // [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.google.ru>.
2. Бадмаева Л. Д. Монгольская терминология медицинского трактата «Чжуд-ши». Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1996 г. 153 с.
3. Большой академический монгольско-русский словарь. // В четырёх томах. Ответ. ред. Г. Ц. Пюрбеев. М.: “ACADEMIA”, 2001-2002. 520 с., 536 с., 440 с., 532 с.
4. Кручкин Ю. Н. Большой современный русско-монгольский-монгольско-русский словарь. // М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. 921 с.
5. Монгольско-русский словарь. // Ответ. ред. А. Лувсандэндэв. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1957 г. 716 с.
6. Пюрбеев Г. Ц. Современная монгольская терминология. // М.: Изд-во «Наука», 1984. 120 с.

Нагмитова Р.Б., Бадмаева Л.Д. Сопоставительный анализ терминов робототехники в халха-монгольском и русском языках

A COMPARATIVE ANALYSIS OF ROBOTICS TERMS
IN KHALKHA-MONGOLIAN AND RUSSIAN LANGUAGES

Regina B. Naumitova

undergraduate,

Dorzhi Banzarov Buryat State University

24a Smolina St., Ulan-Ude 670000, Russia

E-mail: rnagmitova@mail.ru

Lyubov D. Badmayeva

Cand. Sci. (Philology), A/Prof, Leading Researcher

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, SB RAS

6 Sahianova St., Ulan-Ude 670047, Russia

E-mail: ldbadm@gmail.com

The article is devoted to the study of the interaction of robotics terms in the modern Mongolian and Russian languages. The issue of the robotics formation as one of the main forms of educational activity is raised. The aim of the work is to find similarities and differences in the robotics terms.

Keywords: terms of robotics, the Modern Mongolian language, Russian, comparative analysis, borrowing.